

Verbale
della XXXIV riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana
per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana
tenutasi a Pisino martedì 26 maggio 2026 con inizio alle ore 11:00

Presenti:

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić-Cerin
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski
Città di Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Esercitazione: allineamento di traduzioni con Trados
5. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della riunione precedente è stato approvato all'unanimità.

AD 3

La coordinatrice ha sollecitato i membri del Gruppo a inviare, entro la fine del mese, le domande terminologiche da sottoporre all'attenzione della Camera degli architetti.

Cristina Sodomaco Damijanić ha ricordato che, a suo tempo, è stata fatta una lista in Excel dei termini di urbanistica da rivedere e si è impegnata a reinviarla alla coordinatrice, la quale ha perso tutti i documenti dopo l'attacco cibernetico subito dalla Regione Istriana.

La coordinatrice ha informato i presenti che Gianna Fioranti ha scoperto l'esistenza di un glossario di pianificazione territoriale di Rovigno, pubblicato e aggiornato nel Bollettino ufficiale della Città di Rovigno fra il 2006 e il 2019. Si tratta della traduzione di un glossario di termini tecnici con definizione, scritto interamente in croato. Non si sa chi lo abbia tradotto in italiano ma è interessante per la ricerca terminologica del Gruppo. La coordinatrice ha detto che avrebbe inviato alla Camera degli architetti il glossario solo in lingua croata, per non condizionare la loro esposizione sui termini in uso in Italia. Ha poi raccomandato ai presenti di informare il Gruppo dell'esistenza di qualsiasi glossario su qualsiasi argomento, anche vecchio, di cui vengano a conoscenza. Sarà poi compito del Gruppo verificare ogni singolo glossario e valutare le possibilità di impiego e condivisione.

La coordinatrice ha poi chiesto ai colleghi delle città se hanno notato miglioramenti nel funzionamento di Trados dopo il sollecito inviato agli informatici della Regione a risolvere il problema della lentezza. Le colleghe di Pola e Rovigno hanno risposto che ora Trados funziona bene e senza interruzioni.

Cristina Sodomaco Damijanić ha proposto di inserire in Trados il Glossario della terminologia amministrativa realizzato dal Gruppo. La coordinatrice ha risposto che potrebbe inserire tutti i termini in Excel, convertire il file nel formato sdlb e inserirlo in Trados.

Stellina Garbin ha parlato del problema presente nella traduzione delle tabelle in Excel del bilancio, che dopo essere state tradotte appaiono sfasate oppure spostate nella casella sbagliata. La coordinatrice ha invitato Stellina a fare uno screenshot del problema e a inviare una mail a Kristijan Vlašić.

La coordinatrice ha informato i presenti dell'intenzione di convocare ancora una riunione del Gruppo entro la fine di giugno. I presenti preferirebbero la prima metà del mese.

Si è parlato del problema dei tag, che appaiono quando in Trados vengono caricati testi originali nei quali il tasto Enter, lo spazio e i tabulatori vengono usati impropriamente per formattare il testo. Ha consigliato al Gruppo di esaminare ed eventualmente formattare correttamente il testo originale prima di caricarlo in Trados e iniziare la traduzione. A questo proposito il Gruppo riceverà un promemoria con le istruzioni per rimuovere i tag.

La coordinatrice ha comunicato ai presenti un'altra novità positiva: la Città di Dignano è la prima città della Regione Istriana ad aver iniziato a usare i termini del Glossario *dirigente e dipartimento amministrativo* invece di *assessore e assessorato*.

Cristina Sodomaco Damijanić ha lodato l'impegno dell'assessora Batel che, durante una riunione con i vicesindaci tenutasi a Pola a marzo 2026, ha lodato molto il lavoro del Gruppo e ha esortato i vicesindaci a usare la terminologia presente nel Glossario. Li ha invitati a inviare testi da tradurre e a usare il formato Word.

Durante la riunione è emerso il problema del bilinguismo, a volte assente nei contesti in cui dovrebbe essere applicato, e dell'inglese che sta sostituendo l'italiano. Cristina Sodomaco Damijanić ha menzionato anche l'esempio di Rovigno, che applica sanzioni pecuniarie a chi non rispetta il bilinguismo. La coordinatrice ha parlato dell'eventualità di convocare un'altra riunione con i responsabili politici, se necessario, per definire delle scadenze concrete per l'applicazione uniforme del Glossario in tutti i comuni e le città dell'Istria.

AD4

Viviana Viviani ha mostrato al Gruppo come si effettua un allineamento in Trados. L'allineamento serve a inserire due testi (l'originale e la traduzione) nella memoria traduttiva. I membri del Gruppo riceveranno un promemoria che consentirà loro di fare l'allineamento.

AD5

Esauriti gli argomenti all'ordine del giorno, la riunione si è conclusa alle ore 13:30.

La coordinatrice

Marina Barbić-Poropat

CLASSE: 024-02/26-08/1
N. PROT.: 2163-11/5-26-11

La verbalizzante

Viviana Viviani